

ENTSCHEID ZUR DIREKTVERGABE
gemäß Art. 26 LG 16/2015

DETERMINAZIONE DI AFFIDAMENTO
DIRETTO
ai sensi dell'art. 26 LP 16/2015

Nr./n. 5 vom/del 28.02.2024

**MAßNAHME ZUR DIREKTVERGABE DER
DIENSTLEISTUNG DOLMETSCHTÄTIGKEITEN
IM RAHMEN DES INTERREG-PROJEKTS
CAIROS ITAT-62-002**

**PROVVEDIMENTO DI AFFIDAMENTO DIRETTO
DEL SERVIZIO DI INTERPRETARIATO
NELL'AMBITO DEL PROGETTO INTERREG
CAIROS ITAT-62-002**

Projektcode (intern): **2024-E-002 CAIROS**

Codice Progetto (interno): **2024-E-002 CAIROS**

CIG NOCH ZU ERSTELLEN

CIG ANCORA DA GENERARE

C.U.P.-Kodex B29D23001190003

Codice C.U.P. B29D23001190003

Durch die Beschlüsse des Euregio-Vorstands Nr. 17/2023 und der Euregio-Versammlung Nr. 8/2023 wurde das Projekt CAIROS genehmigt, für dessen Durchführung es notwendig ist, die Vergabe der gegenständlichen Dienstleistung für die Dauer von 23 Monaten, und zwar bis Projektende, voraussichtlich am 31.01.2026, vorzunehmen.

Premesso che con deliberazioni della Giunta dell'Euregio n. 17/2023 e dell'Assemblea dell'Euregio n. 8/2023 è stato approvato il progetto CAIROS per l'implementazione del quale si rende necessario provvedere all'affidamento del servizio di cui all'oggetto per la durata di 23 mesi, fino a conclusione del progetto, che terminerà presumibilmente il 31.01.2026.

Gemäß Art. 21/ter Abs. 2 LG Nr. 1/2002 („Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen des Landes“) greifen für die Vergabe von Liefer-, Dienstleistungs- und Instandhaltungsaufträgen unter dem EU-Schwellenwert die öffentlichen Auftraggeber nach Art. 2 Abs. 2 LG Nr. 16/2015, unbeschadet der Ausnahme gemäß Artikel 38 LG vom 17. Dezember 2015 Nr. 16, alternativ zum Beitritt zu den von der AOV (bzw. Consip) abgeschlossenen Rahmenabkommen und stets unter Einhaltung der entsprechenden Preis- und Qualitätsparameter als Höchstgrenzen, ausschließlich auf den elektronischen Markt des Landes Südtirol zurück oder auf das telematische System des Landes, wenn es keine Ausschreibungen für die Zulassung gibt, unbeschadet der einschlägigen nationalen Vorschriften, soweit diese anwendbar sind.

Rilevato che, ai sensi dell'art. 21-ter, comma 2, LP 1/2002: “Norme in materia di bilancio e di contabilità della Provincia Autonoma di Bolzano”, per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici di cui all'art. 2 comma 2 della LP 16/2015, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP (ovvero Consip) e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di abilitazione, al sistema telematico provinciale, fatta salva l'eccezione di cui all'articolo 38 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, fatta salva la disciplina nazionale in materia per quanto applicabile.



Angesichts der Tatsache, dass es keine aktiven Vereinbarungen der AOV bzw. Consip- hinsichtlich von Dienstleistungen, die mit den zu erwerbenden vergleichbar sind, wird die Vergabe, in Ermangelung einer Ausschreibung für die Zulassung im elektronischen Markt des Landes Südtirol (EMS), über das telematische System des Landes (<https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/>) vorgenommen.

Es wurde entschieden, die Direktvergabe der Dienstleistung gemäß Art. 26 Absatz 1 Buchst. b) LG Nr. 16/2015 (für Vergaben mit einem Betrag unterhalb von 140.000 Euro auch ohne Konsultation mehrerer Wirtschaftsteilnehmer) vorzunehmen, unter Beachtung des Rotationsprinzips.

Es wurden Erkundungen vorgenommen, um das Vorliegen von Risiken durch Interferenzen bei der Vertragsausführung zu überprüfen, und es wurden keine derartigen Risiken festgestellt, weshalb es nicht notwendig ist, das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) zu erstellen.

Für Vergabeverfahren unter einem Betrag von 40.000 Euro (ohne MwSt.) wird keine endgültige Sicherheit gefordert.

Die wesentlichen Vertragsklauseln sind im vereinfachten technischen Bericht und im Muster des Beauftragungsschreibens enthalten, welche der Markterhebung beigelegt wurden.

Angewandte Rechtsvorschriften:

- LG Nr. 16/2015 und LG Nr. 17/1993 zur „Regelung des Verwaltungsverfahrens“,
- GvD Nr. 36/2023,
- DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445,
- GvD Nr. 81/2008 insbesondere Art. 26 Abs. 6.
- Nach Einsichtnahme in die Anwendungsrichtlinie APB Nr. 10 i.g.F. wird gemäß Art. 26 Abs. 5 LG 16/2015 das Nichtvorliegen eines eindeutigen

Considerato che non sono attive convenzioni ACP ovvero di Consip relative a beni/servizi comparabili con quelli da acquisire e in assenza di bandi di abilitazione nel mercato elettronico provinciale (MEPAB), la stazione appaltante procede all'affidamento attraverso il sistema telematico provinciale (portale <http://www.banditoaltoadige.it>)

Ritenuto di procedere all'affidamento diretto del servizio di cui in oggetto ai sensi dell'art. 26 comma 1 lett. b) LP 16/2015 (per affidamenti di importo inferiore a 140.000 euro anche senza consultazione di più operatori economici), nel rispetto del principio di rotazione.

Rilevato che sono stati condotti accertamenti volti ad appurare l'esistenza di rischi da interferenza nell'esecuzione dell'appalto in oggetto e che non sono stati riscontrati i suddetti rischi, pertanto, non è necessario provvedere alla redazione del DUVRI.

Stabilito che per procedure il cui importo dell'affidamento sia sotto i 40.000 euro (al netto di IVA) non viene richiesta alcuna garanzia definitiva.

Precisato che le clausole negoziali essenziali sono contenute nella relazione tecnica semplificata e nello schema di lettera d'incarico, allegati all'indagine di mercato.

Visti:

- la LP 16/2015 e la LP 17/1993 in materia di “Disciplina del procedimento amministrativo”
- Il D.Lgs. n. 36/2023;
- il DPR. del 28 dicembre 2000, n. 445
- il D.Lgs. 81/2008 e, in particolare, l'art. 26, comma 6.
- Vista la Linea Guida PAB n. 10 e s.m.i., si presume l'assenza di un interesse transfrontaliero certo, ai sensi dell'art. 26





grenzüberschreitenden Interessens angenommen, da es sich um eine Vergabe mit einem geschätzten Wert unter 140.000,00 handelt.

comma 5 LP 16/2015, trattandosi di appalto di importo inferiore a 140.000,00

Angesichts der Tatsache, dass:

- in Einhaltung des Rotationsprinzips gemäß der Anwendungsrichtlinie APB Nr. 4 "Direktvergaben" i.g.F. sowie gemäß Art. 49 GvD Nr. 36/2023 eine Markterhebung mittels Einholung von Interessensbekundungen durchgeführt wurde, und zwar mittels telematischem Verfahren im ISOV-Portal <https://www.ausschreibungen-suedtirol.it>;
- die Vergabestelle in der Markterkundung keinerlei Begrenzung in Hinblick auf die Anzahl der zur Auswahl stehenden Wirtschaftsteilnehmer vorgenommen hat;
- folgende Wirtschaftsteilnehmer geantwortet haben:
 - o Sprachdienstleister KG (Prot. Euregio Nr. 98/2024)
 - o Pirene GmbH (Prot. Euregio Nr. 99/2024)
 - o Authentic Enterprise Solutions GmbH (Prot. Euregio Nr. 100/2024),
 - o Eurostreet Translation Services Genossenschaft (Prot. Euregio Nr. 101/2024)
 - o Tarasconi Evelyn & CO KG (Prot. Euregio Nr. 102/2024),
 - o Monika Eingrieber (Prot. Euregio Nr. 103/2024);
 - o Verto Group GmbH (Prot. Euregio Nr. 104/2024)
 - o Studio Euregio Moretto Group GmbH (Prot. Euregio Nr. 105/2024)
 - o Studio Traduc (Prot. Euregio Nr. 106/2024)
 - o Traduzioni STR GmbH (Prot. Euregio Nr. 107/2024)
 - o Eurotrad Srl (Prot. Euregio Nr. 108/2024)
 - o Maria Antonella Telmon (Prot. Euregio Nr. 109/2024)
 - o Interlanguage GmbH (Prot. Euregio Nr. 110/2024)

Dato atto che:

- è stata svolta un'indagine di mercato tramite procedura telematica sul portale SICP <https://www.banditoaltoadige.it>, con pubblicazione di avviso con manifestazione di interesse, nel rispetto del principio di rotazione di cui alla Linea Guida PAB n. 4 "Affidamenti diretti" e s.m.i. e di cui all'art. 49 D.Lgs. 36/2023;
- la stazione appaltante non ha operato alcuna limitazione in ordine al numero di operatori economici tra cui effettuare la selezione;
- hanno risposto alla consultazione i seguenti operatori economici:
 - o Sprachdienstleister S.a.s. (prot. Euregio n. 98/2024)
 - o Pirene S.r.l. (prot. Euregio n. 99/2024)
 - o Authentic Enterprise Solutions S.r.l. (prot. Euregio n. 100/2024)
 - o Eurostreet Translation Services Cooperativa (prot. Euregio n. 101/2024)
 - o Tarasconi Evelyn & CO S.a.s. (prot. Euregio n. 102/2024)
 - o Monika Eingrieber (prot. Euregio n. 103/2024)
 - o Verto Group S.r.l. (prot. Euregio n. 104/2024)
 - o Studio Moretto Group S.r.l. (prot. Euregio n. 105/2024)
 - o Studio Traduc (prot. Euregio n. 106/2024)
 - o Traduzioni STR S.r.l. (prot. Euregio n. 107/2024)
 - o Eurotrad S.r.l. (prot. Euregio n. 108/2024)
 - o Maria Antonella Telmon (prot. Euregio n. 109/2024)
 - o Interlanguage S.r.l. (prot. Euregio n. 110/2024)





- der Wirtschaftsteilnehmer STR Traduzioni GmbH den besten Vorschlag unterbreitet hat und daher von der Vergabestelle eingeladen wurde, ein Angebot zu unterbreiten, und dieses Angebot vom Wirtschaftsteilnehmer am 23.02.2024 (Prot. Euregio. Nr. 141/2024) auf das Portal geladen wurde;
 - der Wirtschaftsteilnehmer Traduzioni STR GmbH aus Trient aus folgenden Gründen ausgewählt wurde: es handelt sich um denjenigen Wirtschaftsteilnehmer, der unter Erfüllung der besonderen Teilnahmevoraussetzungen gemäß Art. 3 der Bekanntmachung der Markterhebung, das beste wirtschaftliche Angebot unterbreitet hat. Obschon Auftragnehmer für den letzten Auftrag, wurde Traduzioni STR ausgewählt, da die Vergabestelle keine Begrenzung in Hinblick auf die Anzahl der zur Auswahl stehenden Wirtschaftsteilnehmer vorgenommen hat;
 - die Angemessenheit des vom obigen Wirtschaftsteilnehmer angewandten Preises, in Höhe von: 33.000,00 € + 22% MwSt. überprüft wurde, da
 - o für diese Dienstleistung 39.000 vorgesehen wurden,
 - o das wirtschaftliche Angebot dem Mittelwert der angewendeten Preise für analoge Dienstleistungen entspricht:
 - die voraussichtliche Ausgabe unter 140.000 Euro liegt und somit nicht im Dreijahresprogramm der Beschaffungen von Gütern und Dienstleistungen enthalten ist.
- l'operatore economico Traduzioni STR S.r.l ha presentato la migliore proposta, e pertanto, ai fini dell'affidamento diretto, è stato invitato dalla stazione appaltante a presentare un'offerta tramite il portale; offerta che l'operatore economico ha caricato sul portale in data 23.02.2024 (prot. Euregio nr. 141/2024);
 - è stato scelto il seguente operatore economico: Traduzioni STR S.r.l. (Trento) per i seguenti motivi: Traduzioni STR risulta essere il miglior offerente, per il criterio del prezzo, tra gli operatori economici che sono in possesso dei requisiti di ordine speciale indicati all'art. 3 dell'avviso di indagine di mercato; Inoltre, Traduzioni STR è stata selezionata in quanto, sebbene risulti essere il precedente affidatario per il medesimo servizio, la stazione appaltante non ha imposto alcuna limitazione in ordine al numero di operatori economici tra cui effettuare la selezione;
 - è stata appurata la congruità del prezzo praticato dall'operatore economico pari a 33.000 € + 22% IVA, in quanto;
 - o il budget previsto per tale prestazione era stato calcolato in 39.000 €;
 - o l'offerta economica si inserisce nella fascia media dei prezzi praticati da altri operatori economici per servizi analoghi;
 - la spesa presunta è inferiore a 140.000 euro e che quindi la stessa non è contenuta nel programma triennale degli acquisti.

Aufgrund der in der Präambel angeführten Gesetze und Akten trifft

Visti le leggi e gli atti citati in premessa;

DER GENERALESEKRETÄR DEN

IL SEGRETARIO GENERALE

ENTSCHEID

DECIDE





- die Dienstleistung aus den oben angeführten Gründen an den folgenden Wirtschaftsteilnehmer zu vergeben:

Traduzioni STR GmbH
Largo Carducci 7
38122 Trient
Steuernummer 01026550226
MwSt.-Nr. IT01026550226

- keine Sicherheit vorzusehen, da es sich um eine Direktvergabe mit einem Betrag von weniger als 40.000 Euro gemäß von Art. 36 Absatz 1 letzter Satz LG Nr. 16/2015 handelt;
- den Vertrag gemäß Art. 18 GvD Nr. 36/2023 im Wege des Briefverkehrs auf elektronische Weise abzuschließen.
- den Entwurf des Auftragsschreibens, auf welchen Bezug genommen wird, welcher integrierenden Bestandteil dieser Maßnahme darstellt und welcher die Vertragsbedingungen und -klauseln des mit dem Auftragnehmer abzuschließenden Vertrags enthält, zu genehmigen;
- darauf hinzuweisen, dass der Auftragnehmer nicht der Kontrolle der Teilnahmeanforderungen vor Vertragsabschluss unterliegt, da die Vergabestellen, welche die Vergabe von Bauleistungs-, Dienstleistungs- und Lieferaufträgen bis zu einem Ausschreibungsbetrag von 150.000 Euro über elektronische Instrumente wahrnehmen, diese Kontrollen gemäß Art. 32 Abs. 1 LG Nr. 16/2015 i.g.F, nicht durchführen müssen;
- zu bestätigen, dass keine Risiken durch Interferenzen bestehen;

- di affidare per le motivazioni espresse in premessa il servizio in oggetto all'operatore economico:

Traduzioni STR S.r.l.
Largo Carducci 7
38122 Trento
Codice fiscale 01026550226
P. IVA. IT 01026550226

- di non prevedere alcuna garanzia trattandosi di affidamento diretto di importo inferiore a 40.000 euro ai sensi dell'ultimo periodo dell'art. 36 comma 1 LP 16/2015;
- di stabilire che il contratto sarà stipulato in modalità elettronica mediante scambio di corrispondenza, ai sensi dell'art. 18 d.lgs 36/2023;
- di approvare lo schema della lettera d'incarico, al quale si rinvia *per relationem*, che costituisce parte integrante del presente provvedimento, contenente le condizioni e le clausole del contratto che verrà stipulato con l'affidatario;
- di dare atto che l'affidatario non è soggetto a verifica dei requisiti di partecipazione prima della stipula del contratto, giacché in applicazione dell'art. 32, comma 1 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii., le stazioni appaltanti che utilizzano gli strumenti elettronici, per gli affidamenti di lavori, servizi e forniture fino a 150.000 euro, sono esonerate da tale verifica;
- di confermare l'assenza di rischi da interferenza;





- die Preisüberprüfungsklauseln gemäß Art.60 GvD 36/2023 folgendermaßen festzulegen:

- ab dem zweiten Vertragsjahr werden die Preise, aufgrund der folgenden vom ISTAT erstellten synthetischen Indexe anzupassen, entweder nach oben oder unten, gemäß des ISTAT-Erzeugerpreisindizes für Dienstleistungen; diese Preisanpassung erfolgt, wenn die festgestellten Änderungen mehr als 5 Prozent des Gesamtbetrags betragen, und im Ausmaß von 80 Prozent des tatsächlichen Änderungsbetrags in Bezug auf die auszuführenden Leistungen; sie kann pro Vertragsjahr nur einmal beantragt werden.

- dass das Ausmaß der Preisvorauszahlung 20 % beträgt;

- die vorliegende Maßnahme zur allgemeinen Kenntnisnahme auf der Webseite dieser Verwaltung unter „Transparente Verwaltung“ und das Ergebnis auf dem Portal des Informationssystems Öffentliche Verträge zu veröffentlichen <https://www.ausschreibungen-suedtirol.it>.

Gegen diese Maßnahme kann innerhalb von 30 Tagen vor dem Regionalen Verwaltungsgericht Bozen Rekurs eingereicht werden.

- di stabilire che la clausola per la revisione prezzi ai sensi dell'art. 60 del Decreto-Legislativo, n. 36/2023 è la seguente:

A partire dalla seconda annualità contrattuale i prezzi sono aggiornati, in aumento o in diminuzione, sulla base ai seguenti indici sintetici elaborati dall'ISTAT: indici dei prezzi alla produzione dei servizi.

La revisione dei prezzi è riconosciuta se le variazioni accertate risultano superiori al 5 per cento del complessivo e opera nella misura dell'80 per cento della variazione stessa, in relazione alle prestazioni da eseguire.

La revisione dei prezzi può essere richiesta una sola volta per ciascuna annualità.

di stabilire che la misura dell'anticipazione del prezzo è pari al 20 %;

di disporre che il presente provvedimento venga pubblicato sul sito di questa Amministrazione nella sezione "Amministrazione trasparente", ai fini della generale conoscenza e che l'esito venga pubblicato sul Sistema Informativo Contratti Pubblici <https://www.bandi-altoadige.it>.

Contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 30 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma di Bolzano.

Mag. Dr. Christoph von Ach
Generalsekretär des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und EPV /
Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e RUP

